

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської філології

Курсова робота
З корейської філології
на тему:

Суб'єктивні й об'єктивні трансформації в процесі перекладу з корейської мови

Студентки II курсу групи кор 25-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми навчання

Освітньої програми:

корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східної мови та
літератури(переклад включно)

перша - корейська

Ященко Дарини Леонідівни

Науковий керівник:

Слудна Наталія Олександрівна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ-2023

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1 ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК СПОСІБ ДОСЯГНЕННЯ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕКЛАДУ	6
1.1 Види перекладу	6
1.2 Поняття адекватного перекладу	7
1.3 Перекладацькі трансформації	11
1.3.1 Лексичні трансформації	13
1.3.2 Граматичні трансформації.....	17
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1	18
РОЗДІЛ 2. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ НА ПРИКЛАДІ КОРЕЙСЬКИХ КАЗОК «우산장수와 부채장수», «아낌없이 주는 나무», «얼음 속의 잉어».....	20
2.1 Лексичні трансформації	20
2.2 Перекладацька заміна	22
2.3 Перекладацька перестановка.....	23
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2	24
ВИСНОВКИ.....	26
АНОТАЦІЯ	29
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	Ошибка! Закладка не определена.

ВСТУП

У кожного народу, кожної національності способом комунікації і спілкування є слова, мова. Мова є надбанням народу, культурною спадщиною, його духом. Але для комунікації народів необхідно перекладознавство і переклад. В наш час переклад є невід'ємною частиною нашого життя і всього людства. Переклад необхідний в кожній галузі аби поділитися технологією, знаннями, просто для комунікації народів. Переклад є одним з основних способів передачі інформації, Перекладознавством або теорією перекладу людство особливо зацікавилось приблизно в 20му столітті. Ця наука вивчає проблеми при перекладі, термінам перекладознавства які використовуються в роботі, як саме йде процес роботи перекладача, висвітлено проблему значення перекладу в суспільстві, його роль в світі. Для гарного і зрозумілого перекладу необхідно не тільки знати граматику і слова, важливо вміти поєднати їх, знайти необхідні відповідники, мати позамовний досвід задля досягнення адекватного перекладу. І тут у перекладачів виникають труднощі і важливо вміти і мати досвід використовувати різного типу перекладацькі трансформації, лінгвістичні, граматичні, щоб переклад був еквівалентним і сприймався читачем як оригінал тексту, адже еквівалентність перекладу є основною задачею і метою перекладача. Об'єктами цієї науки є мова, тексти різними мовами.

Проблему перекладацьких трансформацій вивчали багато науковців і мовознавців в усі часи, найвідоміші з яких Р. Якобсон, О. Швейцер, але це питання досі стоїть відкритим, адже у науковців не збігаються думки щодо цього питання. Самі перекладацькі трансформації є неминучими, адже навіть найбільш споріднені мови мають деякі відмінності і в лінгвістичному плані і к культурному, в деяких випадках навіть не можна знайти відповідник. У всіх народів різна історія, різні культурні надбання, тому важко досягти еквівалентності в процесі роботи через ці розбіжності, в цьому перекладачам і допомагають перекладацькі трансформації і перекладацькі відповідники.

З недавніх часів популяризувалася корейська мова й культура через музику, фільми і багато чого іншого, тому інтерес до вивчення цієї мови значно зріс і після початку вивчення люди стикаються з абсолютною відмінністю між граматиною, лексикою, навіть деякими звуками в корейській і українській мовах, як наприклад широке значення в лексиці, абсолютно несхожий з українською мовою порядок слів, граматики які виражають емоції, або ж рівні ввічливості.

Про Республіку Корею стало більше відомо після корейської війни, а ще більший інтерес до Кореї як і корейською мови прийшов вже після оголошення Незалежності України і початком між Україною та Республікою Кореєю дипломатичних відносин. Через співробітництво з Кореєю у господарстві, наукових галузях та інших сферах життя зросла популярність корейської мови і країни в цілому. (Козловський, 2017, с.44).

Актуальність даної роботи зазначається тим, що в будь-які часи переклад буде необхідним людству, комунікації між собою та між країнами, з технічної точки зору переклад буде завжди необхідним, бо кожна країна має свої надбання і кращу техніку і щоб досягти прогресу необхідно обмінюватися відкриттями, а без перекладацьких трансформацій добре зрозуміти одне одного не вийде, буде відома в найкращому випадку лише поверхнева інформація.

Мета даного дослідження полягає у тому щоб вивчити і дослідити об'єктивні і суб'єктивні трансформації при перекладі з корейської мови, вміти використовувати їх на практиці.

Завданням цієї роботи є:

- 1) Розгляд видів перекладу в цілому
- 2) визначення понять адекватності та еквівалентності перекладу,
- 3) Різніці між цими поняттями поняттями,
- 4) визначення в чому труднощі перекладу з корейської мови,
- 5) трансформації які допоможуть в їх вирішенні,

Об'єктом дослідження корейські казки : «우산장수와 부채장수», «아낌없이 주는 나무», «얼음 속의 잉어»

Предметом дослідження є трансформації в процесі перекладу тексту з корейської мови.

Матеріалом дослідження є слова, їх правильний еквівалент в процесі перекладу для досягнення еквівалентності, речення і порядок в ньому слів при перекладі на іншу мову, можливість опущення чи додавання різних слів в процесі перекладу.

Методами дослідження є: порівняння лексичних і граматичних трансформацій, порівняння ставлення різних мовознавців щодо них, класифікація різних перекладацьких трансформацій при перекладі, аналіз і дослідження понять такі як еквівалентний та адекватний переклад та їх порівняння. Використано метод зіставного аналізу, аналіз перекладацьких трансформацій.

Наукова новизна полягає в тому, що переклад корейських дитячих казок дістав подальшого розвитку.

Практичне значення даної роботи полягає в тому аби вміти на практиці використовувати різноманітні лексичні трансформації, вміти вирізняти їх в перекладі казки.

РОЗДІЛ 1 ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК СПОСІБ ДОСЯГНЕННЯ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕКЛАДУ

1.1 Види перекладу

Переклад— це перекладений іноземною мовою текст, вислів, промова іншою мовою, мовою оригіналу. У такій важливій галузі як перекладознавство, переклад класифікується на деякі одиниці, це усний та письмовий переклади. Першим розглянемо усний переклад. Усний переклад може поділитися на синхронний переклад, послідовний та паралельні переклади, що зараз ми розглянемо детальніше. (Селіванова, 2011, с.10)

Послідовний переклад— це переклад тексту невеликими уривками, а конкретно спікер говорить свою промову роблячи паузи, щоб у перекладача була можливість перекласти це іншим людям. В свою чергу цей послідовний переклад поділяється ще на послідовний з записом, без запису, абзацно фразовий. Послідовний абзацно-фразовий— це текст з уривками для можливості перекладу, задля цього виду усного послідовного перекладу треба не тільки добре знати мову, а й швидко підбирати відповідні по сенсу, або близькі слова, граматики і перекладати текст максимально швидко. (Девіцька, Курах, Сідун, 2022, с.5) Послідовний з записом— це трохи складніший вид перекладу, перекладачу потрібно не тільки перекласти інформацію яку від нього вимагають, йому треба вловити суть промови і з деякими нотатками вже після цієї промови передати її суть іншим. Потрібне знання не лише використання перекладацьких відповідників, а й повне розуміння сенсу тексту і необхідно розумітися на сфері для якої була ця промова. Послідовний без запису, це очевидно легка розмова яка сенс якої може бути переданий без додаткових записів.(Практика теорії перекладу)

Синхронний переклад— перекладається одночасно з мовцем, немає часу на те щоб перекласти текст у своїй голові, вимагає найвищого рівня мови, адже максимум на скільки перекладач може задуматися це приблизно три секунди. Цей вид усного перекладу необхідний в наш час для міжнародних конференцій, засідань. У випадку

такого перекладу засідання, або ж конференція не займає багато часу, адже інформація і мовця і перекладача триває однаково по часу. (Мамрак, 2009, с.30)

Паралельний переклад— Один перекладач слухає промову мовця, перекладає іншій людині і після цього як ця людина відповіла цей самий перекладач перекладає його відповідь першому мовцю. (Мамрак, 2009, с.29)

В письмовому перекладі необхідно знати екстралінгвістичні особливості обох мов які задіяні. Поділяється письмовий переклад на художній, економічний, технічний, медичний переклади. Як відомо перекладачу треба вміти точно перекласти сенс, знайти відповідники в обох мовах, але для художнього перекладу цього недостатньо. Для художнього перекладу необхідно передати емоції і свого роду самому бути письменником, щоб передати не просто інформацію, стиль, навіть не просто знання культури(що теж є необхідним), а й настрій, емоції автора з мови якої створюється переклад. (Практика теорії перекладу)

Технічний переклад— точний переклад з найменшим особистим вкладом перекладача в нього(адже якісь зміни і особистий стиль неминучі). В основному це переклади термінів, документів в яких необхідно розуміти галузь і правильно її передати. Найчастіше об'єктом технічного перекладу є інструкції, дослідження.

Економічний переклад— так само вимагає від перекладача знань в галузі в якій він працює, але на відміну від технічного перекладу в якому перекладається термінологія технік, інструкцій, досліджень, то в економічному іде ухил на економічну галузь. Використовується даний вид перекладу для бухгалтерських документів, звітів. (Девіцька, Курах, Сідун, 2022, с.5)

Медичний переклад— переклад який доручається не кожному перекладачу, а тим який добре знає тему пов'язану з медициною, часто такі перекладачі мають другу медичинську вищу освіту. Об'єктами перекладу можуть бути фармацевтичні документи, історії хвороб, теоретична або ж практична інформація.

1.2 Поняття адекватного перекладу

Переклад це усне, або ж письмове передання точного сенсу тексту який написаний або сказаний однією мовою на іншу. Сенс у перекладі- можливість людей ознайомитися з культурними, або науковими надбаннями людей які є носіями іншої мови, покращувати відносини між країнами і переклад повинен бути зрозумілим і максимально близьким до свого оригіналу. Якщо просто перекладати слова і речення які складаються в тексти дослівно, то є можливість що текст буде звучати дивно, не відразу зрозумілим, а іноді може навіть нести в собі зовсім іншу інформацію, зовсім не ту яку хотів вкласти в нього автор чи мовець і можуть виникнути деякі непорозуміння. Переклад це свого роду спілкування і комунікація двох культур, на сьогоднішній день люди з різних країн і культур активно комунікують між собою, поділяють знання, дізнаються про культури одне одного, що було б складним та навіть неможливим за відсутності перекладу. Без цієї комунікації існування світу було б складним, тож воно є необхідним. Для перекладача необхідно не лише знати граматичні структури і лексику щоб добре перекласти текст, необхідно мати позамовний досвід що є культурним досвідом, історичним і т. д. Тож що являє собою правильний переклад? Правильний переклад тексту з однієї мови на іншу при цьому це зберігши сенс й тему змінюючи при цьому структуру, знаходячи перекладацькі відповідники.

Розрізняються терміни потенційно досяжної еквівалентності та адекватного перекладу, або його ще називають еквівалентним перекладом. Терміни адекватний і еквівалентні переклади є майже тотожними, але мають деяку відмінність між собою.

Потенційно досяжна еквівалентність– це максимальна схожість текстів різними мовами.(Рудківський, Володіна, 2017, с.26)

Адекватний переклад в свою чергу це максимальна схожість текстів саме за сенсом, та стилістично схожий написаний переклад тексту, в якому взяті до уваги дані комунікативних умов. На сьогоднішній день не є достатньо дослідженим. Часто його називають рівним і відповідним оригіналу перекладом. Але навіть при такому адекватному перекладі в тексті будуть присутні певні зміни внесені перекладачем під час своєї роботи, адже неможливо повністю відобразити думки автора тексту, його стиль

написання і емоції, якщо це стосується художнього перекладу. Так чи інакше перекладач вносить в текст щось особисте і своє. (Рудківський, Володіна, 2017, с.27)

В Україні дану тему вивчали такі відомі лінгвісти як Н. Гордієнко, Ю. Найда, М. Бейкер, В. Виноградов. Адекватний переклад являє собою більш ніж просто точний переклад, до того ж в адекватному перекладі перекладачі часто відмовляються від точності, але не зменшують об'єм тексту та не додають в переклад щось своє. Неправильним перекладом також може бути спроба зберегти структуру речення. Так само зазначено в документах перекладців які були прийняті міжнародною федерацією перекладачів про те що точний, дослівний переклад не можна плутати з правильним перекладом, адже точність в перекладі, тому що навіть в ньому будуть присутні адаптації та зміни, заради схожості з оригінальним текстом.

Перекладацька еквівалентність – це та близькість в сенсі перекладу з мови оригіналу на іноземну мову. В еквівалентному перекладі також зберігається семантична, стилістична і функціонально-стилістична інформація. Тема і зміст в еквівалентному перекладі зберігається. Вважається, що термін перекладацька еквівалентність ввів у перекладознавство мовознавець Р. Якобсон.

Дослідники виділяють багато типів еквівалентів, основні з яких це абсолютні, відносні, часткові, прямі та умовні, контекстуальні еквіваленти, формальні, смислові еквіваленти, хибні еквіваленти. Хибні еквіваленти також називають «хибними друзями перекладача», адже це слова різними мовами які на вигляд, по звучанню, або граматично схожі одне на одне, але різні за сенсом. (Литвин, 2013, с.27)

В чому ж відмінність між еквівалентним та адекватним перекладами в такому випадку. Адекватний переклад вважається більш ширшим поняттям ніж еквівалентний. Адекватний переклад відповідає поставленій меті, а еквівалентний ґрунтується на функціональній відповідності оригіналу та перекладу (Рудківський, Володіна, 2017, с.29). Тобто еквівалентний переклад спрямований більше на сам процес перекладу, в той час як адекватний переклад спрямований на результат перекладу. Нідерландський

мовознавець Х. Вермейер вважав що еквівалентність в перекладі це випадок адекватності.(Литвин, 2013, с.20)

Також можна виділити тотожний переклад. Тотожність в перекладі це функціональна спільність, належність до одного й того ж інваріанта, об'єднання на основі цієї належності конкретних відтворень інваріанта(Мамрак, 2009, с24).

Існує два види перекладацької еквівалентності, а саме теоретично можлива і оптимальна еквівалентність. Теоретична відповідність це схожа структура речення, граматична структура, оптимальна ж відповідність це відповідність оригіналу та перекладу в конкретному випадку(Рудківський, Володіна, 2017, с.29).

Складові адекватного перекладу поділяються на дві групи, на екстралінгвістичні фактори та на інтерлінгвістичні фактори. В поняття екстралінгвістичних факторів входить різнобічність мови перекладу і оригіналу, збіги в мисленні людей, та матеріальних сутностях, матеріалізація в одиницях мови(Мамрак, 2009, с.24). Інтерлінгвістичні фактори в свою чергу це існування в цих мовах відповідників, Універсальний характер категорій мови, універсальність логіко-понятійних складових мови.(Мамрак, 2009, с.25) Хоч більшість перекладачів і вважають що неперекладних речей не існує, відмінності з оригіналом завжди будуть і тому ще однією складовою адекватного перекладу насамперед є мінімальні втрати в процесі роботи, а не максимальна точність і схожість, адже яким би досвідченим перекладач не був, в перекладі будуть втрати та зміни.(Бик, 2005, с.37)

Важливо, що при перекладі на українську мови з корейської перекладачу необхідно знати не просто корейську лексику, а ще й корейську лексику китайського походження(한자) і від цього залежить адекватний переклад з корейської мови. (Пешкова, 2006, с.119)

В корейській мові також важливо знати коли і як використовувати доцільну і вдалу для ситуації граматику, адже складно вивчити і інтуїтивно перекладати наприклад форми ввічливості не вийде, адже якщо сказати при наприклад старшій людині недостатньо ввічливу форму слова то може виникнути конфлікт і багато непорозумінь,

це один з дуже важливих умов адекватного перекладу з корейської мови на українську, та навпаки, з української на корейську мову. (Пешкова, 2006, с.119)

Може ще бути дослівний переклад, це як вже вище розписано не вважається адекватним перекладом, це дослівний переклад твору, тексту без усіляких змін в лексиці або конструкції.

1.3 Перекладацькі трансформації

Переклад з будь-якої мови потребує зміни структури речення, деяких перетворень задля відтворення сенсу. Без деяких змін текст перекласти неможливо, через відсутність перекладацьких відповідників в мові якою перекладаємо і мові оригіналу в процесі перекладу може бути змінена і структура самого речення і окремі слова, або група слів. Ця відмінність викликана різними історіями мови і в цілому історіями народів. (Литвин, 2013, с.19) Трапляється й таке що словниковий варіант перекладу слова не підходить, не часто трапляється таке, щоб сенс слова однією мовою відповідав сенсу слова мовою якою перекладають. Важливо аби переклад не тільки відповідав оригіналу з точністю, а й був приємним оку і написаний добре для розуміння споживачів. Сам перекладач повинен бути достатньо кваліфікованим, аби відтворити переклад так, щоб це не було схоже на переклад, а виглядало як самостійний текст, він повинен швидко інтерпретувати слова мовця, якщо це наприклад синхронний переклад, знаходити найближчі відповідники у двох мовах. Якщо щось неможливо відтворити дослівно, важливо знайти наближені слова, вирази слів, задля відтворення сенсу.

Якщо взяти до уваги саме корейську мову, то в ній складна у відтворенні система ввічливості, їх ступеней, особливі звертання яких немає в нашій мові, чи якійсь іншій мові окрім корейської. В перекладі повинні бути також прийняті до уваги культура і традиції носіїв мов для розуміння одне одного, що називають екстралінгвістичними особливостями, адже однієї тільки мови недостатньо. Хоч перекладацькі трансформації ще не є довершено вивченою темою і одноголосного висновку щодо них у мовознавців і лінгвістів немає, але деякі терміни вже відомі і відкриті до вивчення. З усіх нині

відомих визначень щодо поняття перекладацькі трансформації можна визначити що це деякі лексичні, граматико-лексичні і граматичні зміни внесені перекладачем, деякі перетворення тексту задля досягнення адекватного або еквівалентного перекладу. Лінгвісти по різному сприймають і сприймали терміни перекладацькі особливості, а саме за словами О. Швейцера, трансформація – це відношення між вихідними та кінцевими мовними виразами та заміна в процесі перекладу однієї форми вираження іншою(Любов, 2019, с.72-74). Тож перекладацькі трансформації це зміни мовою якою перекладають тексту оригіналу задля еквівалентного і адекватного перекладів.

Перекладацькі трансформації не означають що текст сам по собі трансформується в дещо інше, сенс тексту при цих перекладацьких трансформаціях при вмілому перекладачеві і наявністю у нього досвіду і гарних знань залишиться за змістом і по значенню таким самим, але граматичні форми і лексика можуть мінятися з ціллю досягти адекватного перекладу та норм перекладу.

Мовознавець В.Н. Комісаров розділяв перекладацькі трансформації на лексичні трансформації такі як транскрипція та транслітерація, калькування, граматичні трансформації такі як перестановки заміни. Ще В.Н Комісаров виділяв лексико-граматичні трансформації як компенсація або ж антонімічний переклад, але зараз прийоми лексико-граматичних трансформацій відносяться до лексичних трансформацій. (Рудківський, Володіна, 2017, с.35)

Мовознавець Л. Бархударов виокремлював лише чотири типи перекладацьких трансформацій такі як перекладацькі перестановки, заміни, опущення та додавання мовних одиниць(Рудківський, Володіна, 2017, с.35)

За О. Швейцером є всього три типи трансформацій такі як трансформації референційного рівня, трансформації стилістичного рівня та трансформації викликані змінами на компонентному рівні семантичної валентності(Рудківський, Володіна, 2017, с.36) трансформації референційного рівня це трансформації такі як генералізація, метонімічні трансформації, конкретизація, заміни.

Отже основними трансформаціями є:

- *перестановки,
- *заміни,
- *додавання,
- *конкретизація,
- *опущення,
- *зміни в граматиці,
- *генералізація значення,
- *смісловий розвиток,
- *цілісне перетворення,
- *компенсація втрат в процесі перекладу. (Рудківський, Володіна, 2017, с.36)

Ці трансформації поділяються на лексичні і граматичні трансформації.

Бувають випадки неперекладності або ж безеквівалентної лексики

Саме корейська мова відноситься до аглютинативної групи мов. Аглютинативні мови- це мови, в яких афікси є основною складовою в лексичному та граматичному плані і ці афікси приєднуються до слова і таким чином розрізняються граматичні конструкції.(Пешкова, 2006, с.119). Тому через велику відмінність з українською мовою на яку перекладають, переклад зазнає величезних змін і трансформацій.

1.3.1 Лексичні трансформації

Для початку трансформація це перетворення в лексиці або ж граматиці при перекладі з однієї мови на іншу при цьому залишивши значення тексту таким самим яким воно було в оригінал. Лексичні трансформації- зміни в саме семантичному та лексичному плані і ці зміни не є словниковими які мають еквівалентне значення до слів в оригіналі. (Литвин, 2013, с.26)Різна структура і слова кожної мови приводять до того що неможливо перекласти текст чи розповідь з точністю і передача тексту ускладнюється.

В кожній мові існують лексичні відповідники. Ці лексичні відповідники— це пояснення значення слова без використання словникового перекладу. Перекладацькі відповідники— рівні за сенсом в перекладі та оригіналі тексту слова, сенс може бути не повністю ідентичним, а близьким йому. За формою відповідники можуть бути еквівокабульними- це слова перекладу, яке повністю збігається зі значенням з словом оригіналу, так само словосполучення перекладу збігається в значенні з словосполученням в оригіналі, а нееквівокабульні відповідники- коли слову в оригіналі відповідає лише словосполучення в іншій мові і так само навпаки коли словосполучення відповідає окреме слово. (Рудківський, Володіна, 2017, с.51) Еквівокабульні відповідники можуть розділитися на дві категорії, а саме еквірозрядні відповідники і нееквірозрядні відповідники. Еквірозрядні— це коли відповідники оригіналу і перекладу належать до однієї і тієї самої частини мови, а нееквірозрядні— коли слова і відповідники не належать до одної частини мови. Еквіваленти можуть бути повними та неповними, а саме повні еквіваленти це однакові за сенсом слова, а неповні в свою чергу семантична частина може не повністю відповідати одна одній. (Рудківський, Володіна, 2017, с.51)

Різні мовознавці виділяли різні види лексичних трансформацій, наприклад як зазначено вище В. Н. Комісаров виокремлював транскрипцію, транслітерацію і калькування. Перекладацька транскрипція— спеціальний спосіб захисту перекладного тексту, заснований на строгій відповідності між буквами письма (Мамрак, 2009, с.113) Транслітерація— прийом при якому іншомовне слово записано оригіналу перекладачі записують буквами мови на яку робиться переклад. Калькування- введення перекладачем деяких слів неіснуючих в його мові, або ж мові якою він перекладає текст шляхом запозичення слів з оригінального тексту, свого роду створення нових слів. (Мамрак, 2009, с.113) Ці слова перекладаються буквально, без якихось змін. Саме слово калька та його переклад говорить сам за себе, він означає відстежувати якщо перекладати його з французької мови

Різновидів лексичної трансформації можна поділити на 7 пунктів, а саме Диференціація значення— це розрізнення значення і контексту слів з більш ширшого

набору слів які мають одне і те саме, або схоже значення, мають широк семантичне поле. (Академічний словник української мови) Саме слово диференціація означає в свою чергу це розділення будь чогось на різні елементи, тому назва каже все сама за себе

Конкретизація значення – коли іноді в деяких мовах існують слова, сенс яких см по собі обширний і щоб зрозуміти про що саме сказано треба звертати увагу на контекст і тільки після цього буде зрозумілий сенс який вкладено при написанні.

Конкретизація – це заміна слова, або при перекладі словосполучення з обширним значенням однієї мови на слово з більш вузьким значенням. Тобто слово яке має більш загальне значення, означає багато речей замінують словом в якого значень менше. Ще можна почути як цю трансформацію називають звуженням та гіпонімічною трансформацією. (Девіцька, Курах, Сідун, 2022, с.23). В корейській мові в якій в одного слова може бути багато значень наприклад слово «배». Це слово може означати і корабель і живіт і кінь, тому щоб дізнатися про що йдеться треба знати контекст і замінити в перекладі на слово в якому не таке обширне значення.

Антонімічний переклад – замінення значення слова, або словосполучення мови оригіналу на абсолютно протилежне за значенням і сенсом словом мовою перекладу. Конструкція всього речення може бути змінена, але саме значення буде збігатися з оригінальним висловлюванням або текстом. Антонімічний переклад може називатися описовим, адже це опис значення, переданий сенс іншомовного тексту, мовна одиниця може не належати до одного ж і того самого рівня мовної стратифікації (Корунець, 2017, с.29).

Генералізація значення, навпаки від конкретизації значення – заміна слова мовою оригіналу яке має вузьке значення на слово мовою якою перекладають з широким значенням. Цей термін часто можна зустріти як узагальнення. Також називається гіперонімічною заміною або ж розширенням значення. (Рудківський, Володіна, 2017, с.56)

Смисловий розвиток – значення слова виходить логічним шляхом з самого речення. Замінення одного речення на інше

Цілісне перетворення– Структура речення змінюється абсолютно повністю, але значення у нього залишається тим яким і було. В цьому випадку як і в інших перекладацьких трансформаціях рівень відмінності у значенні між оригінальним текстом і перекладом зовсім невисокий. Найчастіше так перетворюються ідіоми, якісь сталі вирази в мовах. Як приклад можна навести словосполучення «잘 먹었어요?» яке можна перекласти на українську мову як привіт як справи, а дослівний переклад «ти добре поїв?». Як видно цілісна структура речення змінилася повністю, але сенс однаковий.

Компенсація втрат в процесі перекладу– заміна оригінального слова, яке було написано в тексті схожим за змістом але яке буде сприйняте майже так само як і оригінальне слово, елементи яких треба було уникнути були замінені і компенсовані якоюсь іншою семантичною одиницею. З цього і йде назва перекладацької трансформації, втрачене слово або словосполучення компенсується іншим підходящим за значенням і з яким переклад буде довершеним і майже ніяк не відрізнялося за значенням.

Додавання слова і вилучення простий спосіб адекватного перекладу, іноді задля цілісності тексту необхідно прибрати, або додати слово щоб досягти змісту оригіналу. Додавання слова це додавання в текст слова або словосполучення в текст якого в оригіналі не було, без цієї перекладацької трансформації можливо дійти до еквівалентного значення до оригінального, але звучання і вигляд буде значно краще і природніше з використанням цієї трансформації. Вилучення це навпаки зменшення слів в реченні, вилучення якого-небудь слова з речення, але значення при цьому залишиться таким самим який і був в оригінальному тексті.

За словами О. О Селіванової до синонімічних замінів відносяться ще метафоричні трансформації, або синонімічні заміни. Вони звучать і означають те що хотів висловити автор оригінального тексту здебільшого в контексті, а не окремо, адже метафора-еквівалент яких за асоціаціями подібний до значення слова в оригінальному тексті.(Литвин, 2013, с.70). До метафоричних трансформацій відносяться

реметафоризація та деметафоризація, реметафоризація означає зміни звичайного слова оригіналу на метафору, коли перекладачу здається що в такому вигляді переклад буде звучати більш гарно і природньо, то перекладач вдається до такої лексичної трансформації і деметафоризація навпаки, заміна метафори в оригіналі звичайним словом в перекладі, коли ієтпфору або складно перекласти, або вона просто здається недоречною(Рудківський, Володіна, 2017, с.55)

1.3.2 Граматичні трансформації

Носії мови відразу в голові співставляють потрібну граматику для побудування того чи іншого виразу чи щоб донести те що вони хотіли сказати, але переклавши це дослівно можуть бути непорозуміння, адже в мовах відрізняються граматичні структури, порядок слів у реченнях, але для перекладачів важливо вміти обирати потрібну конструкцію швидко. Відомо що для гарного і адекватного перекладу знати мову, знати лексику або знати граматику недостатньо аби добре і зрозуміло вести процес перекладу. Недостатньо вміти знаходити і використовувати лексичні відповідники, знати як працюють і що таке лексичні трансформації і на що вони поділяються і як вони класифікуються, важливо вміти перекладати текст цілісно, щоб він звучав природньо і звучав як оригінал. Граматичні трансформації є такими самими важливими як і лексичні, адже без кожних з них трансформацій адекватний переклад просто неможливий. В граматичних трансформаціях виокремлюють і найбільш часто вживають такі перекладацькі трансформації як заміну, перестановку, еліпсис, синтагматичні зміни, парадигматичні зміни, які ми зараз розглянемо детальніше.

Перекладацька заміна– це коли в оригіналі тексту слово є однією частиною мови, але при перекладі виникають обставини що його треба змінити на іншу і тоді перекладач вдається до цієї перекладацької заміни. (Мамрак, 2009, с.108.)Дуже типова перекладацька трансформація саме в корейській мові яку ми вчимося перекладати, адже при перекладі прикметників на корейську мову їх просто напросто немає. Деякі філологи можуть казати що вони є, але це неоднозначно, адже в корейській мові є описові дієслова та по факту ці слова просто означають прикмети іменників, але саме прикметниками не

є. Але якщо заглибитися у цю тему, то ці слова є описовими дієсловами, тому для перекладу в корейській мові замінити треба прикметники цими описовими дієсловами постійно. Може ще відзначатися перекладацька трансформація категорійна заміна. Так само як і в звичайній заміні це зміна, але це зміна роду слова, часу зазначеного в тексті, числа. Найпоширенішими так само є зміна числа. Такі заміни теж типові для корейської мови, адже родів як таких у слів немає, люди обходяться без них, це очевидно з будь-яких текстів. В текстах не використовуються слова як він, або вона. Так само в корейській мові часто граматики не вживаються в минулому або майбутньому часі, наприклад граматика 아/어/해서 . Час в цій граматиці можна дізнатися по другій частині речення, але в перекладі і перше перекладається в часовій формі такій як в другій частині.

Граматична трансформація перестановка це найбільш вживана перекладацька трансформація в майже всіх мовах, навіть споріднених. Якщо перекласти речення, книгу, або можливо промову, чи будь-який інший текст з мови оригіналу на якій він був написаний або сказаний на мову перекладу, дослівно не змінюючи порядок слів, то в найкращому випадку носію мови якою це було перекладено речення буде здаватися дивним, можливо неприродним для цього носія, а в найгіршому випадку носій його зовсім не зрозуміє. Для того щоб цього уникнути і існує перекладацька трансформація перестановка, слова, або відповідники переставляють в такому порядку, щоб промова або текст оригіналу при перекладі і здавався оригінальним і природним.

Еліпсис— це опущення деяких слів з речення, але це опущення слова ніяк не шкодить сенсу речення, воно навіть покращує розуміння його для носіїв мови якою перекладають цей текст, ця перекладацька граматична трансформація деяким чином пошкоджує граматичну структуру речення або тексту, але сенс при цьому залишається таким яким він був в оригінальному тексті і доносить читачам ту інформацію, яку вкладає в текст автор. Найчастіше ця трансформація відбувається в засталих виразах та фразеологізмах.

В ході дослідження 1 розділу ми розглянули чому саме переклад є важливою галуззю, його значення в житті і розвитку людей і суспільства, після чого визначили які саме види перекладів бувають, а саме усний та письмовий, та їх класифікацію і в яких сферах який переклад використовується.

Після цього було розглянуто поняття адекватного та еквівалентного перекладів, їх різницю між собою, а саме що адекватний переклад спрямований на результат, а еквівалентний переклад спрямований на процес і головною задачею для перекладу є малий процент втрат. А саме, адекватний переклад це схожість текстів, речень за їх сенсом, однаково написаних твір саме стилістично, в той час як перекладацька еквівалентність- близькість текстів оригіналу і перекладу, але ні в якому разі жодне з цих визначень не може бути однакове до оригіналу, адже це буде тотожний переклад який є неправильним. Були розглянуті складові перекладацької еквівалентності.

Після цього було досліджено і розглянуто самі лексичні і граматичні трансформації, лексичні це ті що потребують змін в лексиці, зміни слів які не є перекладом слова зі словника, а граматичні трансформації, очевидно, зміни в граматичній структурі, в структурі речення. Вони в свою чергу поділяються на перестановки слів в реченні, заміни, додавання, конкретизацію, генералізацію, опущення і додавання при перекладі, смислові розвідки та цілісне перетворення. Досліджено які саме з цих трансформацій використовуються найчастіше в корейській мові та перекладі з корейської мови.

РОЗДІЛ 2. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ НА ПРИКЛАДІ КОРЕЙСЬКИХ КАЗОК «우산장수와 부채장수», «아낌없이 주는 나무», «얼음 속의 잉어»

2.1 Лексичні трансформації

Додавання і вилучення– додавання і вилучення слів з тексту яке не буде впливати на його значення.

«이 소식을 전해 들은 노인이 소년에 집을 찾아왔어요.» (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.12)

«Старий який почув цю новину пішов до будинку хлопчика.»

В цьому випадку можна відразу помітити і додавання і вилучення, адже немає сенсу уточнювати що старий почув цю новину від когось, а можна залишити так як воно перекладено і значення залишиться тим самим.

«나는 밀동만 남았거든.» (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.9)

Можна залишити переклад «Я лише пінь» замість «Від мене лишився тільки пінь», адже значення і сенс зрозуміло і так.

«어느덧 소년은 청년이 되었고 나무도 크게 자랐어요.» (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.9)

В цьому випадку можна випустити «Хлопчик став юнцем» і просто сказати «Хлопчик виріс». В такому випадку повний переклад речення буде «Непомітно хлопчик виріс і дерево виросло великим теж»

Конкретизація значення– слова з більш обширним сенсом замінюються словом у якого спектр значень менший. (Девіцька, Курах, Сідун, 2022, с.23)

“아주 추운 겨울날 한 소년이 슬프게 울고 있었어요.» (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.12)

Тут конкретизація використовується в тому, що в українській мові відсутня граMATика 고 있다 яка означає тривалу дію і на українську мову треба просто перекласти як «одного холодного зимового дня хлопчик плакав»

“그는 나무를 찾아와 밑동만 남겨 놓고 나무를 베어 팔았어요.» (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.9)

Так само як і в попередній граматиці присутня граMATика якої немає в українській мові, а саме 아/어/해 놓다 яка означає що якась річ залишена в якомусь стані, тому українською це речення буде звучати як «Він прийшов до дерева, зрубав його і продав»

Генералізація навпаки до конкретизації означає заміну слова вузким значенням на слово у якого може бути значень більше.(Рудківський, Володіна, 2017, с. 56)

Прикладом до цієї перекладацької заміни може бути речення:

“그 뒤 소년의 아버지는 병이 나아 소년과 함께 행복하게 살았대요.» а саме частинка «소년과 함께 행복하게 살았대요.» (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.13)

Звісно тут можна дослівно перекласти як «Жили з сином щасливо», але можна замінити ширшим поняттям «і вони жили довго та щасливо» що часто використовується в українській мові, українських казках та українських текстах.

Антонімічний переклад– заміна слова на слово протилежного значення, але змінивши при цьому конструкцію речення щоб досягти однакового значення. (Корунець, 2017, с.29)

“아버지가 편찮으신데 어떤 약을 써도 소용이 없으니 어찌면 좋지?” (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.12)

В цьому випадку дослівний переклад «Батько хворий» можна замінити антонімічним перекладом «Батько не здоровий»

Цілісне перетворення– повністю змінена конструкція речення

“잉어야, 고맙다! 정말 고마워.” (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.12)

В цьому реченні можна замінити «Дякую коропе», на «Коропе, ти допоміг мені!», адже по контексту в казці короп допоміг хлопчику і він дякує йому за це і при такій заміні значення не зміниться, хоч конструкція і була повністю змінена. Тож повне речення буде «Коропе ти допоміг мені! Дуже дякую тобі за це.»

«너는 마음이 참 착하구나. 나를 가져 가 약으로 쓰도록 해». (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.13)

У цьому реченні замінити можна «Використай мене як ліки», яке звучить трішки дивно на «Явилікую твого батька». Так само перше речення «Твоя душа добра.» можна замінити на «Ти добрий душею.» і сенс при цьому залишиться таким самим. Тому адекватний переклад цього речення буде «Ти добрий душею. Візьми мене з собою і явилікую твого батька.»

2.2 Перекладацька заміна

Заміни в перекладі це заміна слова оригіналу на слово мовою перекладу яке за значенням буде таким самим. Також може замінюватися граматична конструкція, рід, чисто і таке інше. Ця перекладацька трансформація частовживана при перекладі з корейської мови, адже корейці в мові та письмі не часто використовують роди і займенники, а множина в корейській мові часто опускається і множина в реченні розуміється за контекстом. (Мамрак, 2009, с.108)

“아버지가 편찮으신데 어떤 약을 써도 소용이 없으니 어찌면 좋지?” (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.12)

«О Боже, батько хворіє, а ніякі ліки не допомагають»

Дослівно в цьому випадку можна було перекласти як «ніякі ліки, які б він не пив не приносять користі», але можна замінити це більш простішим для сприйняття та стислішого перекладу «ніякі ліки не допомагають». Це і є перекладацька заміна в цьому випадку, адже значення залишилося тим самим.

“노인은 나무가 시키는 대로 하였지요.» (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.9)

В цьому реченні заміною може бути переклад «він зробив так як веліло дерево», адже тут в такому випадку це буде іменник «Старий» було замінено на займенник «він».

“그래도 나무는 그가 오는 것이 좋았고 행복하였지요.» (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.9)

Можна замінити прикметник щасливий на дієслово зрадів, і вийде «Але все таки дерево зраділо приходу чоловіка». Як ми бачимо в цьому реченні присутня ще одна заміна, а саме заміна займенника він на чоловік

«아이구! 이렇게 날씨가 덥고 맑으니 우산이 안 팔리겠구나.» (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.28)

Тут можна замінити прикметний з іменником на прикметник окремо, а саме «Ой, так жарко, тому парасольки можуть не продаватися».

“또 비가 오는 날이면 어머니는 땅만 내려다보았어요.» (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.28) «비가 오는 날» яке дослівно перекладається як день коли дощить, а саме іменний з дієсловом можна замінити просто дієсловом, а саме «Дощить». Повним перекладом буде «коли дощило мама знову подивилася на землю. »

2.3 Перекладацька перестановка

При перекладі з корейської мови приходиться переставляти місцями слова і словосполучення в реченні щоб уникнути дослівного перекладу який може бути незрозумілим читачеві та досягнути адекватного або ж еквівалентного перекладу і щоб цей переклад сприймався для мовця як оригінал. Слова або словосполучення міняють місцями і таким чином переклад звучить більш природньо і зрозуміліше для читача цього тексту. В корейській мові дієслово завжди стоїть в кінці речення тому перестановка буде задіяна абсолютно завжди. Зараз буде наведено приклади з казки «얼음 속의 잉어» для детальнішого пояснення цієї перекладацької трансформації. Щодо аглютинативності корейська граматики будується на тому, що до окремого слова приєднується та чи інша граматики і таким чином будуються речення.

«소년은 퐁퐁 얼어붙은 강가로 가서 얼음에 구멍을 뚫어 놓고 간절히 기도를 했지요.» (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.12)

Дослівним перекладом цього речення буде «хлопчик сильно замерзшого берегу річки пішов, в льоді діру пробив, сердечно молився.»

Очевидно що говорити так буде не дуже зрозумілим і дивним і такої мови почути на вулиці не можна, а надрукувати таке в книзі недопустимо, тому варто перекласти це речення як «Хлопчик пішов до берегу замерзшої річки і пробивши діру в льоді молився.»

Зараз буде наведено інші речення одразу з адекватним перекладом і переставленими словами в них.

1.«이렇게 추운 겨울에 잉어가 어디 있어요?» (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.12) «Де в таку холодну зиму може знаходитися коропа?»

2.«제발 잉어를 잡을 수 있도록 도와주세요.» (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.12) «Будь ласка, допоможи мені зловити цього коропа.»

3.«소년은 커다란 잉어를 안고 집으로 돌아왔어요.» (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.12) «Хлопчик схопив величезного коропа та повернувся додому.»

4.«너의 정성에 하늘도 감동하셨구나!» (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.12)

«Небаса вражені твоєю щирістю!»

5.«그 뒤 소년의 아버지는 병이 나아 소년과 함께 행복하게 살았대요.» (Но Йон Хе, Лі Мьон Сук, Лі Сон Джу, 2006, с.12) «З тих пір батько хлопчика одужав і жив щасливо зі своїм сином.»

Як ми можемо бачити порядок слів в досліджуваних мовах корейській і українській дуже відрізняється і перестановка необхідна, хоча б через те що в корейській мові абсолютно всі речення без виключення закінчуються на дієслово.

Висновки до розділу 2

Переклавши ці казки з корейської на українську мову стало зрозуміло що різниця між корейською і українськими мовами величезна, отже переклавши казки і опираючись на дослідження проведені в розділі 1 ми зрозуміли що хоч казки і не складні і речення невеликі, але завжди повинні бути зміни і в лексиці і в словах, адже українська мова і корейська мова кардинально відрізняються. Першим і найбільш очевидним є абсолютна перестановка слів в процесі перекладу адже речення в корейській мові мають завжди

закінчуватися на дієслово. чого не простежується в українській мові і речення може закінчуватися будь-чим.

Далі через аглютинативність корейської мови одразу зрозуміло що українська мова дуже відрізняється, адже в корейській мові граматики приєднуються закінченням до слів, чого немає в українській мові. При перекладі доводиться часто вживати заміну, в граматиці найчастіше, адже в корейській мові є багато різних граматик яких нема в українській мові і треба знайти потрібний відповідник. Також частою заміною є заміна займенника іменником, адже в корейській мові займенники використовуються дуже рідко. Начйчастіше заміна буває саме граматична, знову ж таки через аглютинативність мови і іноді до вилучення множини в корейській мові, яка зрозуміла з контексту в тексті, казці, чи будь-якому реченні. Треба звертати увагу на ввічливість в корейській мові, та на її ступінь, чого теж немає в українській мові і правильно це перекласти задля збереження значення. Використовується багато видів лексичної трансформації, таких як антонімічний переклад, конкретизація та генералізація так як з цими замінами речення виглядає природніше і так переклад стає адекватніше.

ВИСНОВКИ

В ході цього дослідження і цієї роботи в 1 розділі курсової роботи було розглянуто переклад самостійно, його види, навіщо він потрібен, його класифікації, а саме письмовий та усний переклади, усний в свою чергу поділяється на синхронний, послідовний, з записом або без, абзацно-фразовий, в чому саме їх складність та особливості, чим відрізняється письмовий переклад на які класифікації письмовий переклад поділяється. Поділяється він на художній, економічний, технічний, суспільно-політичний переклад, стало відомо де який вид письмового перекладу використовується, в яких сферах і яких умовах.

Було розглянуто питання адекватності перекладу та еквівалентності, їх схожості та відмінності між собою, а саме що еквівалентний переклад це більш ширше поняття яке зосереджується на процесі перекладу в той час як адекватний переклад спрямований на результат, що в адекватному перекладі перекладачі не додають в переклад щось своє. Було розглянуто те що зберігання структури оригіналу є неправильним перекладом. Розглянуто питання потенційно досяжної еквівалентності в перекладі і теоретично досягну еквівалентність.

Було також розглянуто складові адекватного перекладу, що основною складовою є маленький відсоток втрат і змін при перекладі, а точність не так важлива. Розглядаються інтерлінгвістичні та екстралінгвістичні фактори.

Якщо ж говорити про самі перекладацькі трансформації, то ми визначили що без них переклад неможливий і треба вміти знаходити відповідники, змінювати структуру слів, та навіть міняти речення в цілому. Дізналися що в основному перекладацькі трансформації поділяються на лексичні трансформації та граматичні трансформації. Конкретніше розглянуто визначення лексичних трансформацій і їх класифікації. Було досліджено різницю між еквівокабульними і нееквівокабульними відповідниками і що це є відповідники за формою. Порівняли повні і неповні перекладацькі лексичні

відповідними і визначили що вони можуть бути повними або неповними, очевидно що повні це ті, які збігаються за сенсом повністю, а неповні це ті що збігаються частково.

Основними лексичними трансформаціями як ми виявили раніше є диференціація значення, що означає розрізнення контексту слова з ширшого набору сів які не відрізняються за значенням, другою лексичною трансформацією є конкретизація значення слова. Прочитали про дзеркальне до конкретизації значення, яке є третьою лексичною трансформацією і називається генералізацією що як ми вже зрозуміли протилежне до конкретизації, а тобто слово з конкретним значенням замінюють словом в якому значень більше. (Рудківський, Володіна, 2017, с.51) Четверта лексична трансформація антонімічний переклад, також прочитали про трансформацію цілісне перетворення, компенсацію втрат в процесі перекладу. Назви трансформацій додавання і вилучення кажуть самі за себе, за потреби перекладачі упускають або додають слово в реченні якого немає в оригіналі щоб досягти адекватності перекладу.

Після дослідження питання про граматичні трансформації стало відомо що дослівний переклад правильним не буде і треба адаптувати граматику під ту мову на яку текст перекладається. Ми дослідили наявність в перекладознавстві таких граматичних трансформацій як перекладацька заміна, що є явищем і трансформацією при якому слово однієї частини мови може змінитися іншою частиною мови на мові якою перекладають, щоб досягти ідентичного значення, так само дізналися що саме ця граматична перекладацька трансформація часто вживається в корейській мові. Граматична трансформація перестановка- яка є дуже частовживаною для корейської мови. І останнім терміном який ми розглянули є еліпсис- опущення слова в реченні, що трошки пошкоджує саму структуру речення і його граматичну структуру, але для розуміння такий текст кращий. Дослідивши тему перекладацьких трансформацій і використавши їх на практиці стало видно велику різницю в українській та корейських мовах, які саме трансформації потрібні і найбільш часто вживаються при перекладі.

Було досліджено і розглянуто як шукати відповідники у випадку відсутності потрібної граматики чи слова в українській мові, які можуть виникнути проблеми при цьому, що можна вилучити з тексту, а що краще додати.

З практичної частини видно що найчастовживанішою перекладацькою трансформацією є саме перестановка через різну структуру речення в українській та корейських мовах. Також частовживаною трансформацією була вилучення слова з речення, адже українській мові не притаманний такий детальний опис як в корейській мові. Заміна також стала одною з найбільш використовуваних, найчастіше це зміна і адаптування граматики, адже в корейській мові граматика має свої відтінки. Форми ввічливості, їх ступені, це теж є замінами при перекладі.

Висновками в ході проведеної роботи можна вважати:

Однією з головних задач перекладача є не тільки знання граматики та лексики корейської мови, а мати позамовний досвід, знання культури, адже багато залежить від адаптування неперекладності.

Задачею перекладача є вміння використати всі лексичні трансформації, щоб переклад обраного тексту сприймався читачами як оригінальний текст, а не як переклад.

Саме в художній літературі вміння передавати шляхом використання трансформацій думок автора і того що він хотів досягти при написанні твору, бути самому свого роду автором.

АНОТАЦІЯ

한국어와 우크라이나어 너무 달라서 번역할 때 번역 변형이 필요합니다. 이 논문에서 번역 변형이 조사합니다.

이 논문의 주제는 번역 변환, 분류입니다.

이 작업의 목적은 한국 동화를 한국어에서 우크라이나어로 번역하고, 한국어에서 우크라이나어로의 번역 변형에 대한 연구와 이를 활용하는 방법입니다.

연구 주제는 한국어에서 우크라이나어로의 번역 과정에서의 변형입니다. 원본과 번역의 비교 변형이 조사했습니다.

이 작업은 번역의 종류와 분류, 번역이 왜 필요한지, 어떤 분야에 사용되는지에 대해 고찰하였다. 어떤 구체 번역이 사용되는지 조사되었습니다. 실제 지식도 사용됩니다.

번역에는 서면과 구두의 두 가지 유형이 있으며 여러 다른 번역으로 구분되어 모든 영역에서 사용되며 세계 통신 없이는 세계 발전이 불가능하거나 매우 느릴 것이라고 생각했습니다. 사람과 다른 사람들은 서로 의사 소통하지 않으며 연구 진행 상황을 공유하지 않습니다.

이 작업은 변환 변환이 무엇인지, 변환 변환이 필요한 이유 및 이를 실제로 사용하는 방법을 정의합니다. 그들의 분류와 번역에 필요한 이유가 연구되었습니다.

적절한 번역의 개념, 이를 달성하는 방법 및 정확히 수행되어야 하는 이유를 연구합니다. 적절하고 동등한 번역의 개념이 비교됩니다..한국어에서 우크라이나어로 번역할 때 단어의 순서 변화, 우크라이나어에서 한국어로 번역할 때 단어의 제거 또는 추가, 단어 또는 문법의 대체 및 그 이유를 조사하고 연구하였다. 어떤 상황에서 변형이 필요한지, 어떤 상황에서 문장의 의미를 바꾸지 않고 변형 없이도 할 수 있는지 조사했습니다.

본질적 말: 적절한 번역, 등가번역, 문법적 번역 및 변환, 어휘 번역 및 변환.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

Академічний тлумачний словник української мови. Академічний тлумачний словник української мови. <http://sum.in.ua/s/dyferenciacija>

Бахов, І. С. (2018). Роз'яснення у виведенні імпліцитного смислу в перекладі. *Перекладознавство та міжкультурна комунікація*. 4, 70-77

Бик І. С. (2005) *Теорія і практика перекладу*. Львів: ЛНУ ім. І. Франка.

Володіна, Т. С., Рудківський, О. П. (2017). *Загальна теорія перекладу*. Київ: КНЛУ

Девіцька, А.І., Курах, Н. П., Сідун, Л. Ю.(2022). *Теорія та практика перекладу* (К. філ. наук.) Ужгородський національний університет, Ужгород

Козловський, С. (2017). особливості перекладу корейських фразеологічних одиниць з компонентом $\frac{\text{FF}}{\text{E}}$ на позначення процесів удобрювання землі українською мовою. (66), 44.

Корунець, І. В. (2017). *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)(5-те вид.)*. Вінниця: Нова книга.

Кочерган, М. П. (1999) *Загальне мовознавство: підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти*– 260с.

Литвин, І. М. (2013). *Перекладознавство*. Черкаси: Ю. А . Чабаненко.

Львівський національний університет. *Тексти лекцій «Практика теорії перекладу»*. https://nmetau.edu.ua/file/vidi_perekladu.pdf

Любов, В. А. (2019) *Перекладацькі трансформації: дефінітивний характер та проблема класифікації*. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*, 4(43) 72-74

Мамрак, А. В. (2009). *Вступ до теорії перекладу*. Київ: центр учбової літератури.

Могилко, Ю. О. (2019). *Національна специфіка корейської дитячої літератури ХХ століття* (доктор філософії). Київський Національний університет імені Тараса Шевченка, Київ.

Но, Йон Хе, Лі, Мьон Сук, Лі, Сон Джу, (2006). *한글학교 학생용 동화로 배우는 한국어*. Сеул: 한국문화교육총서 발행위원회.

Пешкова, І.С (2006). Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову. *Українська орієнталістика* 1, 119-122

Рябокін, Н. О., Стукаленко, В. В. (2020). Поняття еквівалентності, адекватності та повноцінності в перекладі. *Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка*, 3(334).

Селіванова О.О. (2011) *Лінгвістична енциклопедія*. Полтава: Довкілля-К.

Хмельницький Національний Університет. *Типи перекладацьких трансформацій. Граматичні трансформації*. <https://msn.khmnu.edu.ua/>